Esplanade Presents

丝竹坊

笛光溢彩

Silk and Bamboo

A Night of Beautiful Chinese Traditional Music

10月5日
星期四，晚上 7 时30分
滨海艺术中心音乐室

5 Oct
Thu, 7.30pm
Esplanade Recital Studio

esplanade
theatres on the bay
singapore

滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作
In collaboration with Singapore Chinese Orchestra

冯翠珊

本土青年中阮演奏家。在启蒙老师许金花的指导下，在中阮及柳琴的演奏技术下奠下了良好的基础。也曾随杨培贤老师学习三弦的演奏技术。

1985年加入人民协会青年乐团，曾担任该团弹拨乐声部长及乐团首席，多次在该团的常年音乐会《青年乐篇》上担任独奏，深受好评。

1991年第8届全国华乐比赛及1992年首届全国华族器乐比赛中，荣获公开组三等奖。曾代表人协青年华乐团五重奏，在1993年第9届及1995年第10届的音乐比赛中分别荣获第三和第二名。

1997年加入新加坡华乐团为阮演奏家。1998年获新加坡华乐团奖学金前往上海音乐学院深造两年，以优越的成绩考入民乐系本科，主修中阮专业，师从吴强老师。在校期间也担任学校民乐队的声部首席。

近年来除了在音乐会上多次担任独奏外，也曾随新加坡华乐团到中国巡回演出，也是多间学校的华乐指导老师。

陶凯莉

中国青年二胡演奏家，现为新加坡华乐团高胡及板胡演奏家。

1985考入南京艺术学院附中，学习期间获江苏省民族器乐比赛优秀表演奖。1992年考入北京中国音乐学院，师从胡琴大师刘明源先生学习板胡、二胡和高胡。1996年在北京举办胡琴独奏音乐会。同年，考入上海民族乐团，师从著名胡琴大师闵惠芬老师。2001年在南京成功的举办了个人胡琴独奏音乐会。2002年拍摄MTV(为上海卫星电视台在日本东京启播)爵士与民乐《月圆花好》。

Foong Chui San

Foong Chui San is a young and talented homegrown ruan performer in Singapore. In 1991 and 1992, she won third prizes in the 8th National Music Competition Zhongruan Open Section and the National Chinese Instrumental Solo Performance Open Competition. In 1993 and 1995, Foong also participated in the National Chinese Instrumental Ensemble Section Competition and walked away with the third and second prize respectively.

In 1997, she joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as a ruan performer and a year after, received the SCO overseas scholarship to study in the Shanghai Conservatory of Music under the guidance of renown liuqin and zhongruan performer cum lecturer, Wu Qiang.

Besides performing in locally, she has also performed in China with the Singapore Chinese Orchestra and is currently an instructor in numerous school Chinese orchestras.

Tao Kai Li

Tao Kai Li is a talented musician. In 1985, she entered the affiliated school of Nanjing Art College where she won the Outstanding Performance Award at the China Jiangsu Province Chinese Musical Instrumental Competition. In 1992, she entered the China Conservatory of Music in Beijing and learned the *erhu*, *gaohu* and *banhu* from *huqin* Mastero Liu Ming Yuan. The following year, she won the second prize at the China National *Erhu* Competition Open Category that was held in conjunction with "the 100th birthday of Hua Yan Jun, the famous *erhu* artist."

In 1996, she held a successful *huqin* recital in Beijing. In the same year, she entered the Shanghai Chinese Orchestra and learned from *huqin* maestro Min Hui Fen.

Tao Kai Li is currently the *gaohu* and *banhu* player with SCO.

六位音乐家齐聚一台，给大家带来一场绝对传统华乐音乐会。

Presenting 6 musicians coming together to bring you authentic traditional Chinese music in this intimate series.

广东音乐重奏

《饿马摇铃》
The Hungry Horse and the Ringing Bell

传统乐曲，沈文友配器
Traditional Music
Orchestration by Sim Boon Yew

《蕉林喜雨》
Raindrops On Banana Leaves

根据传统乐曲《雨打芭蕉》整理
集体整理、潘永璋执笔
Compiled based on Traditional Tune *Rain Pattering on Plantain Leaves*
Penned by Pan Yong Zhang

江南丝竹

《三六》
San Liu

江南丝竹乐、沈文友配器
Jiangnan Silk Bamboo
Orchestration by Sim Boon Yew

笛独奏

《北方抒情》
The Northern Expressions

陈财忠作曲、沈文友配器，独奏：陈财忠
Composed by Tan Chye Tiong
Orchestration by Sim Boon Yew
Dizi Solo: Tan Chye Tiong

扬琴独奏

《旱天雷》
Thunder Storm and Drought

广东民间音乐、李晓元改编
独奏：李晓元
Cantonese Folk Music, Rearranged by Li Xiao Yuan
Yangqin Solo: Li Xiao Yuan

阮、箫二重奏

《游泰山》
A Journey to Taishan

林吉良作曲
阮：冯翠珊、箫：陈财忠
Composed by Lin Ji Liang
Ruan: Foong Chui San, *Xiao*: Tan Chye Tiong

高胡独奏

《阳光照耀着塔什库尔干》
The Sun Shines on Tashkurghan

陈钢作曲、沈文友移植
独奏：陶凯莉 /特邀手鼓：张腾达
Composed by Chen Gang
Transcribed by Sim Boon Yew
Gaohu Solo: Tao Kai Li
Guest Percussionist: Teo Teng Tat

丝竹重奏

《青山万里长又长》
The Endless Greenery

佚名作曲、沈文友编曲
Composed by Yi Ming
Arranged by Sim Boon Yew

《大展宏图》
Da Zhan Hong Tu

广东音乐 、沈文友配器
Cantonese Music
Orchestration by Sim Boon Yew

Information correct at time of print.

（约45分钟，无中场休息 45 mins, no intermission）

陈财忠

陈财忠曾获新加坡华乐团奖学金前往北京深造，并获学士(本科)学位。1993年曾获国家艺术理事会奖学金前往上海进修半年。曾获第四届与第十届全国音乐比赛笛子组冠军。

除了擅长于笛子演奏，陈君也曾师从日本尺八都山流派的老师上野宏秀山学习尺八，并获得都山流学校颁发“皆段”。他还受过现任都山流大宗家中尾都山四世的授课指导，并在湘灵音乐社学福建南音箫。

陈君曾多次于新加坡和中国举行管乐独奏会。他所创作与改编的作品有笛子独奏曲《北方抒情》、埙曲《苏武牧羊》等。

陈君目前担任新加坡教育学院与拉萨尔新航艺术学院的兼职讲师。他也积极从事绘画活动，并五次在本地与南韩举行过个人画展，画作被海内外机构与私人收藏。

沈文友

新加坡知名华乐工作者。目前为新加坡华乐团中胡演奏家，兼任驻团编曲。多年来也积极参于与推广社区文化活动，荣膺2001年新加坡共和国总统颂赐公共服务奖章。

自80年代开始担任吉丰华乐团指挥至今，曾带领乐团到无数个国家演出，引起当华乐界热烈回响。而吉华乐团弹拨乐小组曾自1987年器，四度蝉联新加坡全国音乐比赛华乐小组冠军及全场最佳演奏奖。

沈君编写的各类型华乐作品已超过一百五十首，其中有不少深具本土特色，如《纾礼兰》亦曾作为本团出访中国及台湾的本地代表目。

Ronald Tan Chye Tiong

Tan Chye Tiong was awarded the SCO scholarship to study in Beijing and graduated with a degree in Arts in 2000. He also studied at the Shanghai Conservatory of Music for half a year under an additional scholarship awarded by the National Arts Council in 1993.

Tan is the winner of both the 4th and 10th National Music Competition *dizi* category.

Besides being an accomplished *dizi* performer, Tan studied the Japanese *shakuhachi* under the *shakuhachi* master Koshuzan Ueno, and was awarded the Menkyo Kaiden rank from the Tozan School of *Shakuhachi* Performance in Kyoto. This is the highest level of license awarded by the school. Apart from this series of achievements, Tan has also had the honour of studying under the grand master of *shakuhachi* performance Nakao Tozan the Fourth, and has also learnt the *honkyoku*.

Tan currently lectures Chinese Music and East Asian music theory at the National Institute of Education and LaSalle-SIA College of Arts. He is a member of the Singapore Water-colour Society and Society of Chinese Artists. To date, he has held four solo art exhibitions in Singapore and one in South Korea. His art works have come under the collection of several government bodies and private enterprises.

Sim Boon Yew

Sim is a well-known Chinese orchestral music practitioner.

In 2001, he was conferred the Public Service Award by His Excellency, the President of Singapore for his contributions in the field of Chinese Orchestral music to the local community.

Sim has arranged more than 150 pieces of Chinese orchestral music in various forms. Many of his works are of distinctive native features. In 2000, one of Sim's works, *Sariram*, was selected by SCO to represent Singapore during a concert tour in CHinea and Taiwan.

Sim is presently a *zhonghu* player and resident music arranger with SCO.

李晓元

李晓元自幼学琴。1964年考入北京中国音乐学院附中。曾随中国艺术团、北京艺术团、东方歌舞团访问美国、日本、新加坡、阿拉伯、南亚等国及香港、澳门等地。1986年留学日本，曾在东京国际文化交流教室担任讲师。

1990年加入人民协会华乐团。曾整理、改编《将军令》、《淘金令》、《马刀舞》等乐曲20余首。

现为新加坡华乐团演奏家，也是学校、民众俱乐部华乐团的指导及指挥。

Li Xiao Yuan

Li Xiao Yuan since started learning the *yangqin* at a young age. In 1964, he gained entry into the affiliated school of Beijing China Conservatory of Music and since has a wealth of performing experience. He has performed in America, Japan, Singapore, Arab and other countries in South Asia as well as Hong Kong and Macau as part of the China Arts Group, Beijing Arts Group, China Oriental Song and Dance Troupe.

In 1990, he joined the People's Association Chinese Orchestra and has rearranged many music pieces including *The General's Command*, *Tao Jin Ling* and *Sabre Dance*.

He is currently a *yangqin* performer with SCO, and an instructor and conductor of Chinese Orchestras in various schools and community centres.

李克华

李君在中学就参加了学校华乐团，启蒙老师为杨标敬老师。在1969年加入教育部属下的青年华乐团。曾随傅金洪学习大提琴，后再随前新加坡交响乐团大提琴首席赵震霄学习多年。

1993年春，远赴上海随林应荣教授学习大提琴，同年九月获国家艺术理事会奖学金赴上海音乐学院进修一学期，师从资深老师陈九鹤学习大提琴及夏飞云教授学习指挥。在进修期间被选为音乐学院民乐团首席大提琴手，并邀为上海电影乐团客席演出。

李君曾担任人协华乐团低音组组长及青年华乐团指挥兼团长多年，现任新加坡华乐团大提琴演奏员。他也是立德传心堂华乐团及多间中、小学华乐团的指导及指挥。

Lee Khiok Hua

Lee Khiok Hua participated in the Chinese orchestra activities in his secondary school days and was under the tutelage of Yong Phew Kheng. In 1969, he joined the Youth Chinese Orchestra of the Ministry of Education. He was also under the tutelage of Fu Jin Hong and Zhao Zhen Xiao, former principal cellist of SCO.

In spring 1993, Lee further developed his cello skill by taking up classes from Professor Lin Ying Rong in Shanghai. In September the same year, he was awarded the Scholarship from the National Arts Council to further his studies on cello from Chen Jiu He and conducting from Professor Xia Fei Yun in Shanghai Conservatory of Music for one school term. He was appointed as the Cello Sectional Principal of the Conservatory Chinese Orchestra during his studies in Shanghai. He was also invited as a guest musician to perform with the Shanghai Movie Orchestra.

Lee is currently the Cellist with SCO. He is also the coach and conductor of *Li De Chuan Xi Tang Chinese Orchestra* and various school Chinese orchestras.

【COMING NEXT 预告】

Guzheng Beats

18 Jan 07, Thu
7.30pm
Esplanade Recital Studio

Step back in time and immerse yourself into the evocative and beauty of timeless ethnic Chinese music. Featuring Xu Hui, an exponent of Chinese instrumental music on the *guzheng* accompanied by Yu Jia and Shen Guo Qin on percussion.

箏鸣鼓击

2007年 1 月18日，星期四
晚上 7 时30分
滨海艺术中心音乐室

听古曲，缅旧日情怀。一首首万古常新的华乐曲，散发着幽幽的远古风情。让许徽、陈乐泉、俞嘉和沈国钦，用古箏和打击乐器，给您带来一台曲风独特，古意盎然的音乐会。

(Information correct at time of print)

Esplanade would like to thank our Partners and Sponsors
for their generous support of the arts:

ESPLANADE PARTNER

Preferred Card

VISA

CORPORATE PATRONS

APRIL Fine Paper
PAPER One
Your One & Only Office Paper

citibank

DBS

L.C.H. (S) Pte Ltd

Merrill Lynch

StarHub

大華銀行
UNITED OVERSEAS BANK